

**Tlaxcala**  
**San Martín Tuzampa, 05.48**

**Simplified Latitude/Longitude:**

20.065408, -97.573738

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Juan González

**Escribano:**

Marcos de Berrearza

**Other Assistance:**

Martín de León

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-10-20

**Languages:**

Mexicana; Totonaco

**Raw 1: Province:**

Al capítulo primero, respondieron que este pueblo de San Martín Tuzamapa está en la misma comarca y cordillera en que está el pueblo de Xonotla, su cabecera.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo, respondieron que el primer descubridor y poblador que vino a este pueblo fue Matlac Ecatl llamado, y que este indio poblador es de los que vinieron de la provincia de

Culiacan por estas partes a conquistar; y que ha que se fundó este pueblo mil y doscientos años, y qué esto saben por las memorias que tienen de sus pasados.

**Raw 3: Climate:**

Al capítulo tercero, respondieron que este pueblo tira más a caliente que a frío, y que es tierra húmeda y de muchas aguas llovedizas y nieblas, y esto dura todo lo más del año. Y la fuerza de las aguas son, desde abril; hasta octubre, y, desde este mes hasta el de marzo, las aguas que llueve son de las muchas nieblas que siempre reinan sobre este pueblo; y que los vientos que reinan más ordinarios aquí son el norte y el poniente; y que el norte reina por aquí, desde el mes de junio, hasta noviembre, y les viene dello gran daño a sus sementeras de bastimentos, derribándoselos por el suelo; y el poniente, que reina desde diciembre hasta mayo, les derriba sus plantanales y arboledas, por ser vientos muy recios.

**Raw 4: Geography:**

Al capítulo cuarto, respondieron que este dicho pueblo está situado en tierra muy áspera y montuosa, y de grandes bosques y pedregales, y es tierra de muchas fuentes, de las cuales no hay cosa de notar. Y, ásimismo, lo cerca un río caudaloso, del cual se aprovechan de muchas suertes de pescados dél. Y es tierra muy fértil de pastos, digo, estéril, porque no hay donde pueda pacer una bestia. Y, en lo de los frutos y mantenimientos, es abundosfa, por se coger dos veces al año el maíz.

**Raw 5: Native Population:**

Al quinto capítulo, respondieron que este pueblo fue gran poblazón de muchos indios, aunque no saben decir la suma antiguamente; y que ahora es poca y de poca gente, en la comparación de la que solía haber. Y que la causa de se haber disminuido en tan pocas gentes es las grandes pestilencias que ha habido, y otras enfermedades que ellos no las solían tener, si no es después' que los españoles, con el Marqués del Valle, pasaron a estas par tes. Y los indios que al presente hay están en pueblo formado, y parece que éste será permanente. El talle de sus entendimientos, e inclinaciones y manera de vivir, son como los de su cabecera, Xonotla,: porque son casi todos unos, y, ni más ni menos en las lenguas que hablan, que es mexicana y totonaca.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Al capítulo siete, respondieron que este pueblo cae en el distrito de la Audiencia Real que reside en la ciudad de México, que, de aquí a ella, hay treinta y siete leguas grandes y de malos caminos, y la cae a la parte del poniente.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Al capítulo nueve, respondieron que este pueblo se llamaba Tuzamapan, y el sobrenombre que ahora tiene es San Martín; y que se llama así, Tuzamapan, porque hay en él una fuente de agua que tiene este nombre, que quiere decir, en la lengua castellana, “fuente que sale de cueva de tuzas”. Y que este nombre le puso el fundador, porque el agujero de donde sale el agua es apropiado a cueva de tuzas. Y dijeron que no se acuerdan ni saben decir por cuya orden ni mandado se pobló este dicho pueblo, y que fue su fundación en el año que está dicho en el segunda capítulo; y que no saben decir qué cantidad trujo consigo cuando fundó este pueblo, de indios e indias, y, los que al presente tiene, serán ciento y sesenta vecinos.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Al capítulo diez, respondieron que este pueblo está situa do y asentado en una media ladera, y no hay en él qué decir de traza, calles ni plaza, por estar asentado como dicho es; y está muy descubierto al oriente y mediodía, y, a donde más mira, es al norte.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Al capítulo once, respondieron que este pueblo está como atres leguas de su cabecera, Xonotla, donde reside su corregidor, y el beneficiado que les administra la doctrina. Y, en lo demás, se remiten a lo declarado, en su cabecera, deste capítulo.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Al capítulo doce, respondieron que este pueblo está cercado en torno de sí, de los pueblos y cabeceras que está el pueblo de Xonotla, su cabecera, y hay las mismas leguas y por los dichos caminos, como lo dice esta pregunta en lo de su cabecera.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Al capítulo trece, respondieron que ya tienen dicho el nombre del dicho pueblo y, de las causas dello, lo que se pudo saber de por qué se llama así; y, en lo de las lenguas, es lo propio, como está dicho.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al capítulo catorce, respondieron que el señor natural dél fue Matlac Ecatl, que quiere decir en la lengua castellana “hom bre de diez vientos”; y que a este su señor no le tributaban cosa señalada, sino aquello que le querían dar y él había menester para su sustento y vestido. Y dijeron que deste procedió el que fue a poblar y fundar el pueblo de Xonotla, que es ahora cabecera deste. Y que las adoraciones y ritos que tenían éstos eran ir a un peñasco, grande que está apegado con el

pueblo, llamado Tlalocpetl, qué quiere decir en la lengua castellana “sierra y peñasco grande de los dioses”, y allí seles aparecía el Demonio y les hablaba, y le ofrecían en sacrificio, matando indios, y sacándoles los corazones y Ofreciéndoselos, y otras cosas que tenían en sus ritos y costumbres darle en el dicho sacrificio.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Al capítulo quince, respondieron que, en lo tocante a esta pregunta, es, ni más ni menos, del uso y gobierno de su cabecera, porque de aquí salieron a la poblar. Y no traían guerra con nadie, y, en el traje y suerte de vestir que entonces usaban y ahora usan, es lo mismo que dicho tienen los de su cabecera, y en tódo lo demás desta pregunta.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Al capítulo dieciséis, respondieron que ya tienen declarado el asiento deste pueblo en la pregunta antes desta, y las causas que hay que saber de su asiento.

**Raw 17: Health of Land:**

Al capítulo diecisiete, respondieron que el asiento deste pueblo es en puesto sano y do viven hoy en día, y que no hay enfermedades algunas, si no sondas generales pestilencias que entre ellos suceden por tiempos; y que, con lo que se curan, es con unas yerbas salvajes que se crían en los campos y peñascos, cuyos nombres son tan exquisitos, que no tienen a qué compararlas a yerbas de España.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Al capítulo dieciocho, respondieron no haber otra sierra ni cordillera señalada, más de la que está declarada en su cabecera, porque las demás sierras son pequeñas.

**Raw 19: Rivers:**

Al capítulo diecinueve, respondieron no tener otro río alguno más de lo declarado, y que dél no hay cosa, notable de su nacimiento que se pueda hacer mención, ni de sus aprovecha mientosy porque no los tiene más de lo dicho.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Al capítulo veinte y dos, respondieron que esta tierra, por ser caliente, es muy falta de madera, porque no hay ninguna.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Al capítulo veinte y tres, respondieron que, en éste pueblo, se dan los frutales que, en este capítulo, dicen en su cabecera, y otros; y, ni más ni menos, los que se han traído de España, porque toca este dicho pueblo en tierra caliente y viciosa para frutales.

**Raw 24: Grains:**

Al capítulo veinte y cuatro, respondieron que los granos y semillas que tienen son chian, y las demás cosas contenidas en el capítulo dicho en su cabecera, que trata desto.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

Al capítulo veinte y seis, respondieron que no hay otras yerbas algunas en este pueblo más de las, que los de su cabecera tienen dicho en este capítulo, y, ni más ni menos, de las venenosas.

**Raw 27: Animals:**

Al capítulo veinte y siete, respondieron que, asimismo, hay en este pueblo todos los animales y aves bravas que en su cabe cera, que son las contenidas en su pregunta hecha en la dichá cabecera.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Al capítulo treinta, dijeron no haber en este pueblo ni su comarca salinas algunas, y que, de donde se proveen de sal los de su cabecera, de allí se proveen éstos; y que, en lo del vestido, ló tienen de su cosecha, porque cogen cantidad de algodón.

**Raw 31: Architecture:**

Al capítulo treinta y uno, respondieron que la forma de hacer sus casas son de la misma manera y materiales que los de su cabecera.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Al capítulo treinta y tres, respondieron que no tienen otros tratos ni contratos que los de su cabecera, que son los que parecerán en este capítulo por ellos declarado, y, de lo mismo, pagan sus tributos.

**Raw 34: Diocese:**

Al capítulo treinta y cuatro, respondieron que este pueblo cae en la diócesis del obispado de Tlaxcala y que hay, de aquí a la catedral, treinta y tres leguas, poco más o menos, y por malos caminos torcidos y doblados, y, en partes, tierra llana, y le cae a la parte del sur.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan González is suspected to have authored this Relacion.